

Joli coucou

D'après l'interprétation des frères Morvan

Joli coucou

(Collection of Yann-Fañh Kemener)

D'après l'interprétation des frères Morvan

Allegro ♩ = 152

SOPRANO
O, jo - li cou-cou,

ALTO
O, jo - li cou-cou,

TENOR
Me zo ga-net 'ba Ge-me-ne O, jo - li cou-cou, Me

BASS
Me zo ga-net 'ba Ge-me-ne O, jo - li cou-cou, Me

PIANO reduction
(for rehearsal)

Allegro ♩ = 152

3

S.
O, jo - li cou-cou,

A.
O, jo - li cou-cou,

T.
zo ga-net 'ba Ge-me-ne O, jo - li cou-cou, Ma zad, ma mamma oa i vez

B.
zo ga-net 'ba Ge-me-ne O, jo - li cou-cou, Ma zad, ma mamma oa i vez

7

S. Jo - li, jo - li cou-cou O, jo - li cou-cou.

A. Jo - li, jo - li cou-cou O, jo - li cou-cou.

T. Jo - li, jo - li cou-cou Ma zad, ma mamm a oa i - vez O, jo - li cou-cou.

B. Jo - li, jo - li cou-cou Ma zad, ma mamm a oa i - vez O, jo - li cou-cou.

Me zo ganet ba Gemene
O, joli coucou
Me zo ganet ba Gemene
O, joli coucou
Ma zad, ma mamm a oa ivez
Joli, joli coucou
Ma zad, ma mamm a oa ivez
O, joli coucou.

I was born in Guéméné
O, handsome cuckoo
I was born in Guéméné
O, handsome cuckoo
My father and my mother too
Handsome, handsome cuckoo
My father and my mother too
O, handsome cuckoo.

Ma zad, ma mamm 'nivoa madoù
De gas ac'hanon d'ar skolajoù
D'ar skolajoù 'vit bout beleg
Ma c'halon baour permeta ket
D'ar skolajoù 'vit bout manac'h
Ma c'halon 'noa dezir ur plac'h

My dad and mum they had some cash
Enough to send me to college.
At college where they trained the priests
My poor heart wouldn't let it be.
At college where they trained the monks
My heart was amorous for a girl.

Ha p'ae ar re all da bediñ
Me deue war ar ruioù da c'hoari
Ha p'ae ar re all 'barzh ar c'hlas
Me deue war ar ruioù da c'hoari las
Ma zad, ma mamm p'o doe klevet
Na peseurt fripon 'doe-int maget

When the others went to pray
I went in the streets to play.
When the others went to class
I went in the streets to party.
My dad and mum, when they found out
What sort of a rogue they'd bred

'Nivoa skrivet din ul lizher
Da zont d'ar gêr da chañch micher
Kerse oa gant ma c'hostiù
Labourat trañchoù ha paliou
Kichen oe bout ba'r seminer
Lakaat pluñv liv war ar paper

They wrote to me a letter saying
"Come back home and change your job".
My chest was heavy with sorrow
Working with the hoe and spade,
Compared to what I'd known at college
Putting coloured ink on paper.

Oan ket bet pell ba ti ma zad
'Moa dibochet merc'h un oc'h mat
Ur plac'h a bemp kant skoed ar blé
Ha me 'moa kement-all ivez
En o'r ur bloaz oa lipet toud
Ha sac'h ar person war ma chouq.

I wasn't long at home with Dad
'Till I'd seduced a rich man's daughter:
A girl with five hundred crowns a year
And me, I had as much again.
One year saw all gone to waste,
And on my back the parson's cloth.